

**Угода про співпрацю
з впровадження магістерських програм**

між

Львівським національним університетом імені Івана Франка, Україна

та

Вільнюським університетом, Литва

2016, Вільнюс

ОСКІЛЬКИ, Львівський національний університет імені Івана Франка (далі - ЛУ) і Вільнюський університет (далі - ВУ) (також кожен окремо згадується як Сторони / Сторони-партнери і обидві Сторони) висловлюють свій намір зміцнювати співробітництво в сфері вищої освіти і розвивати обмін студентами відповідно до духу Болонського процесу. Ця угода (далі - Угода) об'єднує дві установи в сфері вищої освіти та наукових досліджень і прагне розвивати співпрацю.

ВІДТАК, беручи до уваги ці передумови, Сторони домовляються про наступне.

1. Предмет Угоди

- 1.1. Сторони погоджуються співпрацювати в реалізації Магістерської навчальної програми LL.M ВУ з міжнародного права та права Європейського Союзу і Магістерської навчальної програми ЛУ з міжнародного права (далі кожна іменується навчальною програмою).
- 1.2. Співпраця означає надання можливості для студентів однієї Сторони (Відправляючої сторони) провести паралельне навчання в рамках Навчальної програми іншої Сторони (Приймаюча сторона). Студенти, які успішно завершать Навчальну програму кожної Сторони (додаток 1) і захистять магістерську роботу, як зазначено в цій Угоді, отримають два дипломи – диплом ВУ і диплом ЛУ.
- 1.3. Сторони прагнуть, щоб студенти стали освіченими і компетентними фахівцями з міжнародного права і права Європейського Союзу, тому їх навчання буде відбуватися у багатокультурному академічному середовищі і будуть створені умови для вивчення досвіду різних держав, таким чином, щоб вони отримали додаткові знання, навички, вміння і досвід.

2. Принципи співпраці.

- 2.1. Сторони погоджуються впроваджувати Навчальні програми за єдиним навчальним планом, як це передбачено в Додатку 1 (далі - Комплексний навчальний план).
- 2.2. При впровадженні Навчальних програм Сторони погоджуються визнати результати навчання студентів, отримані у вузі-партнері, як зазначено в Додатку 1.
- 2.3. Курси навчальних програм в рамках Комплексного навчального плану будуть проводитися англійською мовою.
- 2.4. ВУ виконує дану Угоду через юридичний факультет.
- 2.5. ЛУ буде виконувати цю угоду через факультет міжнародних відносин.
- 2.6. Щоб уникнути непорозумінь, ця Угода охоплює тільки Навчальні програми вказані в цій Угоді, і студентів, що навчаються в рамках навчальних програм, зазначених в цій Угоді.

3. Комплексний навчальний план.

Сторони заявляють про зобов'язання виконувати Комплексний навчальний план, який представлений в Додатку 1. Комплексний навчальний план регламентує впровадження Навчальних програм і передбачає почергові періоди навчання для студентів. Будь-які значні зміни в Комплексний навчальний план можуть бути впроваджені лише за взаємною письмовою згодою Сторін; проте, це не повинно бути перешкодою для права кожної зі Сторін внести незначні корективи в перелік вибіркових дисциплін своєї Навчальної програми.

4. Прийом

Заявники, тобто студенти однієї Сторони (Відправляюча сторона), які бажають навчатися в той же час в навчальному закладі іншої сторони (Приймаюча сторона) відповідно до цієї Угоди, повинні представити до Відправляючої сторони документи для вступу відповідно до списку, і в терміни, встановлені в Додатку 2. Прийом студентів повинен бути виконаний відповідно до правил конкретної Сторони і прийняті студенти повинні підписати окрему

угоду з Приймаючою стороною. Студенти, що допускаються до навчання у вузі-партнері відбираються Приймаючою стороною відповідно до критеріїв, які узгоджені та встановлені Сторонами в Додатку 3, в тому числі, але не обмежуючись вимогою, що студенти, які мають академічну заборгованість, виключаються.

5. Навчальний процес.

Для того, щоб мати право на отримання диплому кожної Сторони, студент повинен виконати за кількістю кредитів ECTS, як зазначено в Додатку 1. Тривалість навчальної програми становить 1,5 (півтора) року, 90 (дев'яносто) ECTS в цілому. Студенти ВУ зараховані до ЛУ навчаються перший семестр в ЛУ, де вони повинні закінчити курси і скласти іспити, зазначені в Додатку 1. Студенти ЛУ зараховані до ВУ повинні навчатися другий семестр в ВУ, закінчити курси і скласти іспити зазначені в додатку 1. Магістерська робота (одна магістерська робота буде виконана кожним студентом) повинна бути виконана і захищена англійською мовою перед спільною комісією, сформованою з професорсько-викладацького складу, делегованого обома Сторонами. Процедура захисту Магістерських робіт повинна виконуватися на ротаційній основі, тобто один рік захист робіт буде проводитися в ЛУ, а на наступний рік в ВУ, якщо Сторони не домовляться про інше.

6. Перевірка результатів навчання.

Сторони домовляються про взаємне визнання результатів навчання, тобто кредитів і оцінок, отриманих студентом у вузі-партнері для попередньо узгоджених курсів, як зазначено в додатку 1. В кінці курсу навчання, проведеного студентом, Приймаюча сторона спрямовує Відправляючій стороні інформацію про оцінки, отримані студентом в приймаючому закладі і звіт про його/її завершення всіх курсів, передбачених Програмою навчання. Іспити, складені студентами під час навчання в Приймаючому університеті автоматично визнаються Відправляючим університетом.

7. Вручення двох дипломів.

Ті студенти ЛУ, що успішно завершили Навчальну програму у ВУ і захистили магістерські роботи, як це передбачено в цій Угоді і відповідно до правил ВУ та законодавства Литви, отримають диплом магістра права ВУ. Студенти ВУ, що успішно завершили Навчальну програму ЛУ і захистили магістерські роботи, як це передбачено цією Угодою, відповідно до правил ЛУ та українського законодавства, отримають диплом магістра міжнародного права ЛУ. Для того, щоб отримати два дипломи, студент повинен повністю відповідати всім вимогам, встановленим у статті 5, додатку 1 та іншим статтям і додаткам цієї Угоди. Додаток до диплома з вказівкою загальних елементів навчальних програм і періодів навчання в партнерських університетах ВУ і ЛУ будуть видаватися спільно з національними Дипломами.

8. Плата за навчання і страхування.

Студенти повинні платити за навчання в Приймаючому університеті відповідно до його вимог, зазначених в Додатку 4, якщо Сторони не домовляться про інше. Всі витрати, пов'язані з поїздками, проживанням і т.д., а також медичне страхування, повинні бути покриті студентом. Страхування від будь-яких інцидентів і/або нещасного випадку та/або будь-якої юридичної відповідальності щодо збитків, які студент може мимоволі викликати і/або від яких постраждати під час його/її навчання за кордоном, підлягають чинному законодавству. Студенти, які навчаються за Комплексним навчальним планом, звільняються від плати за навчання або реєстраційних зборів, якщо такі є, в Відправляючому університеті під час навчання в Приймаючому університеті.

9. Адміністративні та академічні правила.

Упродовж всього періоду навчання в Приймаючому університеті, студенти підлягають адміністративним та/або академічним і/або іншим правилам Приймаючого університету, в тому числі щодо використання електронної адреси електронної пошти.

10. Підвищення інформованості.

10.1. Сторони погоджуються поширювати інформацію про навчання в рамках Навчальної програми і про отримання двох дипломів у всіх інформаційно-просвітницьких кампаніях, якщо кожна Сторона вважатиме це за доцільне, в тому числі, але не обмежуючись електронними засобами, плакатами, презентаціями, навчальними ярмарками і т.д.

10.2. Сторони визнають, що в кампанії поширення Навчальної програми, вони можуть використовувати назви та логотипи обох сторін.

11. Забезпечення якості навчання.

Для забезпечення якості Навчальної програми, системи внутрішнього і зовнішнього оцінювання повинні застосовуватися відповідно до правил кожної Сторони і, відповідно, до литовського і українського законодавства. Оцінювання якості може включати в себе внутрішню і зовнішню оцінку Навчальних програм, публікацію результатів оцінювання, збір та аналіз пов'язаних даних, спостереження зворотного зв'язку і т.д.

12. Інші види діяльності.

Сторони можуть додатково розширити форми співпраці в рамках Навчальних програм, представлених в Додатку 1. Вони можуть включати в себе обмін викладачами, інтенсивні і літні курси, дистанційне навчання, проведення спільних науково-дослідних заходів, семінарів і конференцій. Ці додаткові види діяльності можуть регулюватися окремими письмовими угодами Сторін.

13. Управління.

Кожна Сторона делегує принаймні одного координатора, відповідального за питання співпраці. Сторони можуть проводити консультації, коли вони вважатимуть це за необхідне, але не рідше одного разу на рік для того, щоб належним чином оцінити виконання завдань відповідно до цієї Угоди.

14. Прикінцеві положення.

14.1. Угода набирає чинності з дня її підписання обома Сторонами і буде діяти безстроково. Якщо одна із Сторін виявить бажання припинити дію цієї Угоди, вона повинна повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 6 (шість) місяців наперед, беручи до уваги, що будь-які поточні програми повинні бути успішно завершені, в тому числі і Навчальні програми вступників відповідного навчального року.

14.2. Ця Угода не створює жодних фінансових відносин або зобов'язань між Сторонами.

14.3. Всі Додатки до цієї Угоди і поправки до них, якщо такі є, є її невід'ємною частиною.

14.4. Угода підписана в шести екземплярах, два англійською мовою, два українською і два литовською, всі вони мають однакову юридичну силу. У разі невідповідності перекладів, англійська версія має переважну силу.

15. Додатки:

Додаток 1 Комплексний навчальний план.

Додаток 2 Подання документів для прийому.

Додаток 3 Вимоги до вступників.

Додаток 4 Плата за навчання.

16. Відомості про Сторони.

Львівський національний університет імені Івана Франка

Вул. Університетська, 1, м. Львів, 79000, Україна

Юридична особа код 02070987

ПІН 020709813029

Телефон (+38032) 2394199

Факс: (+38032) 251-34-38

E-mail: intrel.faculty@lnu.edu.ua

Від імені Львівського національного університету імені Івана Франка

Ректор

Володимир Мельник

Підпис

М.П.



Вільнюський університет

Вул. Університето, 3,

LT- 01513 Вільнюс, Литва

Юридична особа код 211950810

ПІН LT119508113

Телефон (+370 5) 268 7001

Факс (+370 5) 268 7009

E-mail: infor@cr.vu.lt

Від імені Вільнюського університету

Проректор з навчальної роботи

Нійоле Радавичене

Підпис

М.П.



Дата: серпня 2016

**Cooperation Agreement
on Implementation of Master Programmes**

between

Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine

and

Vilnius University, Lithuania

2016, Vilnius

WHEREAS Ivan Franko National University of Lviv (hereafter – LU) and Vilnius University (hereafter – VU) (also each separately referred to as a Party/ Partner Institution and both as Parties) express their intention to strengthen cooperation in the field of higher education and to develop student exchange in keeping with the spirit of the Bologna process. This agreement (hereafter – Agreement) brings together two institutions in the fields of higher education and research and seeks to develop their cooperation.

NOW THEREFORE, in consideration of the premises, the Parties hereby agree on the following.

1. Subject Matter of the Agreement

- 1.1. The Parties agree to collaborate in implementing the VU Master Degree study programme LL.M International and European Union Law and LU Master Degree study programme in International Law (hereafter each referred to as a Study Programme and both as Study Programmes).
- 1.2. Collaboration means providing opportunities for the students of one Party (Sending Institution) to conduct parallel study in the Study Programme of the other Party (Receiving Institution). The students who successfully complete each Party's Study Programme requirements (Annex 1) and defend their Master Thesis as set in the present Agreement shall be awarded two diplomas – VU diploma and LU diploma.
- 1.3. The Parties seek that students be educated as competent experts of International and European Union Law placing them in a multicultural academic environment and creating conditions to intercept study experience from different states and in such way to gain advanced knowledge, skills, abilities and experience.

2. Principles of Collaboration

- 2.1. The Parties agree to implement the Study Programmes according to an integrated study plan as provided for in Annex 1 (hereafter – Integrated Study Plan).
- 2.2. While implementing the Study Programmes the Parties agree to recognize the students' study results gained at the Partner Institution as settled in Annex 1.
- 2.3. The courses of the Study Programmes under the Integrated Study Plan shall be taught in English.
- 2.4. VU will execute this Agreement through the Faculty of Law.
- 2.5. LU will execute this agreement through the Faculty of International Relations.
- 2.6. For the avoidance of doubt this Agreement covers only the Study Programmes indicated in this Agreement and students studying under these Study Programmes as settled in the present Agreement.

3. Integrated Study Plan

The Parties declare their commitment to the Integrated Study Plan which is presented in Annex 1. The Integrated Study Plan defines the Study Programmes' implementation and provides for the alternate study periods for students. Any major changes to the Integrated Study Plan can be implemented only by the mutual written agreement of the Parties; however, this shall be without prejudice to the right of each Party to make minor adjustments to the elective course list of its Study Programme.

4. Admission

The applicants, i.e. students of one Party (Sending Institution) wishing to study at the same time at the other Party (Receiving Institution) according to this Agreement, shall submit to the Sending Institution the documents for admission listed and within the period set in Annex 2. The admission of students shall be executed according to the rules of the particular Party and the accepted students shall sign a separate study agreement with the Receiving Institution. The students to be admitted to study at a Partner Institution are selected by Receiving Institution according to the criteria that are

agreed and set by Parties in Annex 3, including but not limited to the requirement that students having academic debts are excluded.

5. Study Process

In order to be eligible for being granted a diploma of each Party a student must complete the courses for the number of ECTS credits as presented in Annex 1. The duration of the integrated study programme is 1.5 (one and a half) year, the amount is 90 (ninety) ECTS in total. The students of VU admitted to LU shall spend the first semester at LU, where they shall complete courses and take the exams specified in Annex 1. The students of LU admitted to VU shall spend the second semester at VU, complete the courses and take the exams specified in Annex 1. Master Thesis (a single Master Thesis to be produced by each student) shall be produced and defended in English before a joint commission formed of the academic staff delegated by both Parties. The Master Thesis Defence procedure shall be executed on a rotating basis, i.e. one year the Master Thesis defence shall take place at LU and the next year at VU, unless the Parties agree otherwise.

6. Validation of Study Results

The Parties agree on mutual recognition of the study results, i.e. credits and grades obtained by a student at Partner Institution for the pre-agreed courses as indicated in Annex 1. At the end of the course of study undertaken by the student, the Receiving Institution shall send to the Sending Institution information on the grades obtained by the student at the Receiving Institution and report on his/her completion of all Study Programme courses required. The exams passed by the students during the studies at the Receiving Institution are automatically recognized by the Sending Institution.

7. Award of Two Diplomas

These students of LU who successfully complete the VU Study Programme and defend the Master Thesis as provided for in this Agreement and as required by VU regulations and Lithuanian law shall be awarded VU Master's diploma in Law. The students of VU who successfully complete the LU Study Programme and defend the Master Thesis as provided for by this Agreement and as required by LU regulations and Ukrainian law shall be awarded LU Master's diploma in International Law. To be awarded two diplomas, the student shall fully comply with all the requirements set for in Article 5, Annex 1 and other Articles and Annexes of this Agreement. Diploma Supplement indicating joint elements of VU and LU Study Programmes and study periods at Partner Institution will be issued together with national Diplomas.

8. Tuition Fees and Insurance

The students shall pay tuition fee at the Receiving Institution according to its requirements presented in Annex 4, unless the Parties agree otherwise. All charges related with travel, accommodation, etc., as well as health insurance, shall be covered by the student. The insurance against any incident and/or accident and/or any legal liability against damages, which the student may involuntarily cause to and/or suffer during his/her study period abroad, shall be subject to the local regulations applicable. Students studying according to the Integrated Study Plan shall be exempt from the tuition or registration fees, if any, at the Sending Institution while studying at the Receiving Institution.

9. Administrative and Academic Regulations

Throughout the study period at Receiving Institution the students are subject to the administrative and/or academic and/or other regulations of the Receiving Institution, including these concerning the attribution of an electronic mail address.

10. Awareness Raising

- 10.1. The Parties agree to disseminate information on the studies under the Study Programmes and two diplomas awarded in all awareness raising campaigns that each Party deems

appropriate, including but not limited to electronic means, posters, presentations, study fairs, etc.

- 10.2. The Parties acknowledge that in Study Programmes' dissemination campaign they may use the titles and logos of both Parties.

11. Study Quality Assurance

For ensuring the Study Programmes' quality a system of internal and external evaluation shall apply under the regulations of each Party and, respectively, Lithuanian and Ukrainian law. The quality assessments means may encompass internal and external assessment of Study Programmes, publication of the results of the assessment, accumulation and analysis of data related thereto, observation of feedback, etc.

12. Other Activities

The Parties may further extend the forms of cooperation under the Study Programmes presented in Annex 1. These may include the exchange of teachers, intensive and summer courses, distance learning, joint research activities, seminars and conferences. These additional activities may be regulated by the separate written agreement of the Parties.

13. Management

Each Party shall delegate at least one coordinator in charge of the cooperation matters. The Parties may consult whenever they consider this necessary but at least once per year in order to duly evaluate the implementation of the tasks under this Agreement.

14. Final Provisions

- 14.1. The Agreement becomes effective on the day of its signature by both Parties and shall continue indefinitely. Should one Party wish to terminate the Agreement, it must give notice to the other Party not later than 6 (six) months in advance, on the understanding that any on-going actions are subject to a successful conclusion, including the completion of the Study Programme of a relevant year's admission.
- 14.2. This Agreement creates no financial relationships or obligations between the Parties.
- 14.3. All Annexes to this Agreement and amendments thereto, if any, shall constitute an integral part thereof.
- 14.4. The Agreement is signed in six copies, two in English, two in Ukrainian and two in Lithuanian, all having equal legal effect. In case of any discrepancies the English version shall prevail.

15. Annexes:

- Annex 1 Integrated Study Plan.
- Annex 2 Document Submission for Admission.
- Annex 3 Admission Requirements.
- Annex 4 Tuition Fees.

16. Information about the Parties

Ivan Franko National University of Lviv
Universytetska Street, 1, Lviv, 79000, Ukraine
Legal entity code 02070987
VAT payer code 020709813029
Tel. (+38032)2394199
Fax (+38032)251-34-38
E-mail: intrel.faculty@lnu.edu.ua

Vilnius University
Universiteto Street 3,
LT- 01513 Vilnius, Lithuania
Legal entity code 211950810
VAT payer code LT119508113
Tel. (+370 5) 268 7001
Fax (+370 5) 268 7009
E-mail: infor@cr.vu.lt

On behalf of Ivan Franko National University of Lviv

Rector
Volodymyr Melnyk

Signature
Seal



Date August 2016

On behalf of Vilnius University

Pro-Rector for Studies
Nijolė Radavičienė

Signature
Seal

